

علیه جنگ امپریالیستی

رونو

ژانویه - فوریه ۱۹۹۱

ترجمه ی تراب حق شناس

رونو شاعر و خواننده ی معروف فرانسه است و یکی از محبوب ترین هنرمندان این کشور. مبارزه ی او در کنار کارگران مهاجر، علیه نژادپرستی، علیه خانم تاچر و تاچریسم و در حمایت از مبارزه ی فلسطینی ها و مردم آمریکای لاتین و آفریقای جنوبی و نیز به نفع سیاست چپ در فرانسه در سال های اخیر بسیار بارز بوده است. او در سال ۱۹۸۹ همراه با چند تن دیگر از همفکرانش، به مناسبت تشکیل کنفرانس کشورهای ثروتمند در پاریس همزمان با دویستمین سالگرد انقلاب فرانسه، میتینگ اعتراضی و توده ای وسیعی به راه انداخت. در جریان جنگ خلیج به اصطلاح برای آزادی کویت (۱۹۹۱) وی بر ضد جنگ موضع داشت. رونو شعر زیر را در مخالفت با این جنگ سروده و خوانده است:

جنگ کثیف

آقای رئیس جمهور
این نامه را به شما می نویسم
فقط برای اینکه به شما بگویم
من به کویت نخواهم رفت.

منطق جنگ تو (۱)
منطق من نیست
منطق من صلح است
با همه ی مردم روی زمین.

و اگر فردا اسلحه بردوش
یا نارنجک به دست، در یک باریکاد بایستم
مسلاً جز برای دفاع از خودم،
دفاع از آنها که دوستشان دارم
و جز برای دفاع از فرزندانم
و حتی از فرزندان همسایه ام
نخواهد بود.

در راه طرد جلادان
حاضریم در سانتیاگو کشته شوم
حاضریم در مادرید بمیرم
حاضریم تکه تکه شوم.

اما هرگز جانم را
نه در راه کازینوها
و نه برای نفتکش ها
نمی دهم.

مردن در راه یک پرچم
وقتی بر آن آرم «شل»
یا «تکزاکو» نقش بسته
چه حماقتی ست! (۲)

رئیس جمهور، اگر می خواهی
واقعا نامت در تاریخ بماند
و دست کم دوهزار سال
شایسته ی افتخار باشی
سپاهت را
برای آزادی فلسطین بفرست
که در آنجا هرروز بچه ها را می کشند.

بمب افکن ها را بفرست
تا کاخ سفید را با خاک یکسان کنند
اینست انتقام همه ی ستمدیدگان!

نامه ام اینطور تمام شد.
تردید دارم و در فکر آنم
که آیا باید دو کلمه حرف دیگر هم
به عنوان آخرین حرفم اضافه کنم؟

-
- ۱- فرانسوا میتران رئیس جمهوری فرانسه در جریان توجیه دنباله روی خود از سیاست جنگ طلبانه ی جرج بوش (پدر)، اصطلاح "منطق جنگ" را به کار برده بود.
۲- اشاره است به گفته ی ژاک پره ور، شاعر بزرگ فرانسه، که در دوران جنگ جهانی دوم به صورت شعار درآمد بود: «جنگ، چه حماقتی!».